



# さいじょう 国際交流NEWS

第6号  
March 2015

## 目次

西条市国際交流協会が設立された	1
プロフィール： 藤原素子	2
丹原スピーチコンテスト	2
ベトナムのバレンタインデー	3
防災知識シリーズ 一斉訓練日記	3
英語でGO!	4
国際交流INFO	4



さいじょう国際交流NEWSは年4回西条市役所総務課国際交流係によって発行されています。ご質問・ご感想、または掲載してほしい情報がありましたら下記までご連絡ください。

## 西条市国際交流協会

設立  
決定

西条市に住んでいる全ての人が担い手となり、様々な国際交流活動を通して、より楽しくより住みやすい西条市を目指すことを大きな目的として、西条市国際交流協会が2月に発足しました。一緒に活動をしていただける会員の皆様の応募を心よりお待ちしております！

会員になることで、協会主催の行事・イベントに企画段階から参加できる他、情報誌『国際交流NEWS』の郵送等のサービスも受けられます。

国際交流協会では大きく4つの部会に分かれ活動をする予定です。

- 「国際理解」外国人との相互理解を深める
- 「人材育成」語学講座や講演等の企画
- 「共生支援」市内在住外国人の生活サポート
- 「経済」交流や情報発信により文化・産業・経済の発展を図る

会員のそれぞれのスキル・能力を活かして、従来の市内国際交流活動の枠組みを超える活動を目指しています。

西条市の国際交流員チュオン・ディン・レー（ベトナム出身）とジョン・ウィーラー（アメリカ出身）も会員として参加し、積極的に交流を推進し続けます。ジョンさんは「この展開は国際交流員としてとてもうれしく思います。これから西条市民と力を合わせるチャンスが増えます。一緒に西条の将来のために頑張りたいです！」と意欲満々です。

皆さんは「国際交流」と聞いて、どんなことが頭に浮かびますか？「他国の文



会員申込みを楽しみにお待ちしております！

化を知り視野を広げる」「コミュニケーション能力の向上」「新しい自分、新しい西条の発見」「日本や西条市の事を海外に紹介する」国際交流協会を通して、そのイメージを実現できます！

### 【年会費】

個人1,000円、学生（高校まで）500円、団体10,000円

### 【入会方法】

「会員申込書」に必要事項を記入し、西条市国際交流協会事務局（国際交流係）に提出してください。

（申込書は市役所、各総合支所、公民館等施設に設置している他、市役所HPからもダウンロードできます）

<[www.city.saijo.ehime.jp/khome/somu/kokusaikoryu/boshu.html](http://www.city.saijo.ehime.jp/khome/somu/kokusaikoryu/boshu.html)>

## インタビュー：中国との友好関係に貢献した先生

中国・河北省保定市との友好都市締結20周年記念事業として、両市の友好関係をはじめ半世紀以上にわたり日中友好のために尽力された藤原素子さんより寄贈された中国書画約100点の展示を12月11日から18日まで開催し、14日(日)には同氏による「二つの祖国に生かされて」と題した講演会を実施しました。

**Q：戦後間もない頃に中国に行こうと決心したきっかけは？**

**A：**東京教育大(現筑波大学)在籍当時(1952年頃)、日中友好ブームが起こっていて、その活動に参加していく中で、唐詩の世界への憧れと新中国への憧れが重なり、野垂れ死にしてもいいからという思いで、舞鶴発の中国人向け帰国船に乗りこみ、3年間留学の予定で中国に渡りました。中国の大学を2回受験しましたが、2回とも失敗しました。そんな中で保定市の中学の図書館司書として働くことになったのを機に、日本には帰らず中国に留まり、「中国社会」という大学で勉強することにしました。日本に里帰りするまで22年間中国で過ごすことになりました。

**Q：22年ぶりに日本に里帰りされた時に驚いたことは？**

**A：**当時中国で得られる情報は人民日報などの新聞からだけで、限られたものでしたが、日本ではテレビ等から色々な情報が一瞬で来ていたので、活火山の上に座らせられているような気分でした。その時の私は女性版の浦島太郎でした。

**Q：若い人達へのアドバイスをお願いします。**



プロフィール トイン 藤原素子(中国名：滕穎)

- 1931年(昭和6年)西条市氷見生まれ
- 1953年(昭和28年)22歳の時に新中国に渡航。保定市の中学、大学などで図書館司書を務める。
- 以後、日中の架け橋として活躍。
- 現在、名古屋在住
- 写真左側の書画は愛新覚羅・溥儀の弟、溥傑さんより送られたもの

**A：**日本と中国は隣同士、引っ越しは出来ないわけですから、仲よくしていかないといけない。日本は中国から漢字を取り入れましたが、明治時代には日本に来た中国人留学生が「教育」「理論」「倫理」など、日本で作られた漢字語を中国に持ち帰りました。両国の交流にはお互いに利益があるわけです。(大)

### 丹原国際スピーチコンテスト

丹原町国際交流協会主催の「第15回国際交流スピーチコンテスト」が12月14日(日)、丹原公民館で開催され、外国人や小中高生、社会人計26名が日本語、英語、中国語、韓国語でスピーチに臨みました。テーマはホームステイでの経験、将来の夢、部活動、車、人権など、様々なものでした。

外国人部門に出場した技能実習生のペリーさんは「インドネシアの心」と題して、母国インドネシアの文化や宗教について日本語で発表しました。

ペリーさんはその時について、「緊張したけど、自分の言いたいこと



ペリーさん

が言えて良かった。」と語っていました。丹原にほんごの会会長で、毎週日曜日にペリーさん達外国人に日本語を教えている佐伯格先生は「彼らがコンテスト出場の準備に費やした時間は6週間。初めの4週間が原稿作成で後の2週間がスピーチの練習。彼は日本語学習に熱心で、最近では勉強が楽しくなっているようで、授業の日以外でも私に日本語の作文を添削してほしいと、メールで送ってくる。」と、話していました。

ペリーさんは西条の人達ともっと仲良くしたい思っています。ペリーさんを見かけたら、ぜひインドネシア語で「selamat siang(スラムツ シアン)」と挨拶してみてください。スピーチコンテストについて詳しくは丹原にほんごの会のウェブサイト [www.geocities.jp/tbrjpons/index.html](http://www.geocities.jp/tbrjpons/index.html) を。(大)

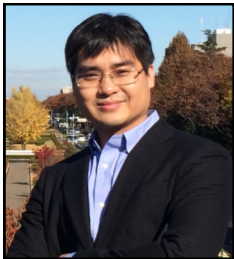
## 文化ノート:ベトナムのバレンタインデー



バレンタインデーについての考え方と過ごし方は国によって違っているようです。

日本でのバレンタインは主に女性が告白をする日です。好きな人にはもちろん、友達や職場の同僚や上司にもチョコレートなどをあげ、そして3月14日の「ホワイトデー」は男性から返す日です。僕も日本で義理チョコをもらい、お返しをしました。最初はびっくりしましたが、それは日本の文化だと知って面白いと思いました。

では、ベトナムではどうでしょう。ベトナムではバレンタインデーは「カップルデー」です。したがって、この日は恋愛中の男女及び結婚した若い夫婦がプレゼントを交換します。特に、男性は女性にプレゼントだけでなく、花も贈ります。一番理想的な花は赤いバラです。赤いバラは愛の代表的な花として女性にとって、プレゼントはなくても、この花だけもらえれば、とてもうれしいものです。女性に花を贈る男



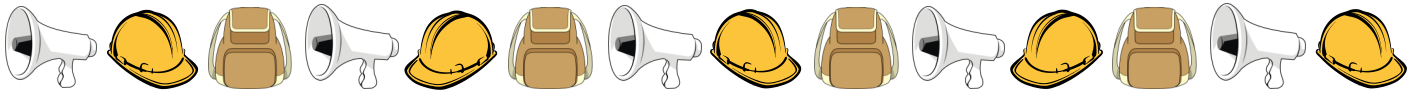
西条市国際交流員  
チュオン・ディン・レー

性は優しくロマンチックな男だと思われま

す。また、カップルだけではなく、バレンタインデーに異性にチョコレートや花をあげると、「あなたのことが好きです。」「付き合ってください。」という意味です。その為、家族はもちろん友達や職場の同僚等には絶対にあげません。あげると、かえって誤解されてしまいます。

なお、プレゼントは年齢によって違います。若い恋愛中のカップルなら主にチョコレートと花で、夫婦は日頃の生活の中で相手の好きな物に注目して、それをプレゼントするのがベストです。更に夜に綺麗でロマンチックな喫茶店又はレストランでデートすれば完璧なバレンタインになると考える人も多

いです。バレンタインデーは男性にとって、好きな人に愛を表す絶好の機会です。一般的にバラの花で付き合いを求めるのが好評です。もし受けてもらえたら、その日から付き合いが始まり、受け取ってもらえない場合は断られたという暗黙の了解です。(レ)



防災知識  
シリーズ  
第6課題

## 1月17日西条市一斉 防災訓練の感想

1月17日朝9時ごろにサイレンが鳴り、同時に訓練のエリアメールを受信した私は、西条市役所へ出発しました。日本で初めて防災訓練に参加するためでした。

その日、私たち国際交流員は市役所の新館5階の危機管理課にて、災害時西条の外国人住民の窓口になるための訓練をしました。仮の災害情報の英訳とベトナム語訳を依頼されました。発信される情報には、津波に関するものがあつたので、早く発信しないと意味がありません。素早く避難情報を把握して、正しくて分かりやすい翻訳を作るという訓練はとても勉強になりました。

しかし、それだけで災害への備えが十分ではないこともわかりました。

訓練の真っ最中、西条市に住んでいる外国人の知り合いから連絡があつて、訓練に参加したいが、どこに行けばいいかわからないとの質問でした。自治会に入っていないため、避難場所等わからなかったようです。ALTはそういう情報を知っていますが、西条市の約850人の外国人住民の中の10人にすぎないので、残りの840人にどうやって事前に避難場所等の情報を発信すべきかについてはいろいろな面で考えなければならぬと思います。

西条市の外国人住民の中の6割以上が技能実習生です。万が一災害が起こったら、企業と手を組んで素早く対応できるような制度を企画するのも私たちの大きな仕事だと気付きました。(J)



英語  
でGO!John Bull or Uncle Sam?  
—イギリス英語とアメリカ英語の相違—

英語は国によって単語・スラングが違うということはよく知られていると思います。特にイギリス英語とアメリカ英語の相違が有名で、その中でも一番有名な違いとしては「エレベーター」がアメリカでは「elevator」ですが、イギリスで「lift」と言われることです。

西条市のALT（外国語指導助手）達は多国籍なので、常に他の国の英語と接触しています。そんな時、たまに同じ英語圏同士も意味が分からないことがあります。

アメリカとイギリスはいわゆる「特別な関係」で繋がっているけれども、言語の細かい相違のために軽い摩擦が時々起こるし、お互いの英語をバカにすることもあります。西条市民の英会話教室に「イギリス英語の方が分かりやすい」と受講者に言われたら、アメリカ人としてのプライドが少し傷つけられます。

「エレベーター」のように単語が完全に異なっている場合もありますが、同じ言葉で綴りが違う事の方が多いです。現在西条に住んでいるオーストラリア人（イギリス英語圏）の友達によると、実はイギリス英語で育って

きた人はマイクロソフト文章のせいでアメリカ英語の綴りに慣らさせられてしまっているそうです。イギリス英語の「数学」等を記入したら、入力ミスの赤い線が現れてしまうからです。



しかも、文章が自動的にアメリカ英語に直すこともあります。例えば「組織」のorganisationはアメリカ英語のorganizationに自動変換されます。

皆さんは日本人として、イギリス英語でもアメリカ英語でも好きに選べると 생각합니다。伝わる印象が国の独特な英語によって微妙に違うから、いろいろと言葉遊びしてみてもいいでしょう。(J)

日本語	イギリス英語	アメリカ英語
アパート	flat	apartment
数学	maths	math
フライドポテト	chips	french fries
果肉入り	with juicy bits	with pulp
携帯	mobile	cell phone

参照：オックスフォード英語大辞典

## 国際交流 INFO

JICA四国よりお知らせ ～平成27年度JICAボランティア募集～  
あなたの技術・経験を開発途上国で活かしてみませんか？現地の  
の人々と協働しながら、人づくり・国づくりに協力します。

## 募集するボランティア

●青年海外協力隊／日系社会ボランティア(対象年齢:満20～39歳)

●シニア海外ボランティア(対象年齢:満40～69歳)

## 愛媛県内の募集説明会

日時:4月5日(日)・18日(土) 13時半～17時

場所:コムズ(松山市男女共同参画推進センター)5階大会議室  
(松山市三番町6丁目4番地20)

その他:参加費無料、事前申し込み不要、入退室自由  
問い合わせ:087-821-8824(JICA四国)

募集期間:4月1日(水)～5月11日(月) 当日消印有効

## 世界から注目される四国

米国の代表的な新聞ニューヨークタイムズの年間ランキング「行くべき場所」の2015年版に四国が日本の唯一の観光地として取り上げられました！このように四国の魅力を英語圏に発信する結果、愛媛県に来る外国人が増えていくでしょう。いろいろな人と出会えるチャンスを楽しみに！

ローチュ

## 樂趣！！ 中国語クイズ

それぞれどんな意味でしょう？

シェンユーピェン シーファージ ハンユェン  
一. 生魚片 二. 洗髪剤 三. 韓元

バンチョウ ワンチョウ ユーマオチョウ  
四. 棒球 五. 網球 六. 羽毛球

ジェンチャオ  
七. 劍橋 (イギリスの地名や大学の名前)



西条に来てからもう1年間半ですが、国際交流協会の設立により、これからもっと色々な挑戦ができるようになることを期待しています。皆さんのご協力・ご支援をお願いいたします。(J)

編集  
後記

## 国際交流NEWSスタッフ:

川口佐智(か)

越智大之(大)

チュオン・デイン・レー(レ)

ジョン・ウィーラー(J)

中国語クイズ監修: 1. 刺身  
2. サンドウィッチ  
3. オレンジ  
4. 野球  
5. ニューヨーク  
6. アメリカ  
7. 剣橋

